



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español- Alemán | | | |
| Código | V01M128V01213 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Alemán Castelán Galego | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Profesorado | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Correo-e | smontero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | | | | |

Competencias de titulación

| | | | |
|--------|---|--|--|
| Código | | | |
| A1 | Capacidade para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. | | |
| A2 | Capacidade para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. | | |
| A4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. | | |
| A5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. | | |
| A6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive. | | |
| A8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación. | | |
| B1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. | | |
| B4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación. | | |
| B5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas. | | |
| B7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación. | | |
| B9 | Capacidade de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando. | | |

Competencias de materia

| | | |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| | | |

| | | |
|--|---|----------------------------------|
| Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. | saber saber hacer Saber estar / ser | A1 |
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología | saber saber hacer Saber estar / ser | A4 |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán | saber saber hacer Saber estar / ser | A4 A5 A8 B4 B5 B9 |
| Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. | saber | A2 |
| Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive | saber saber hacer Saber estar / ser | A6 |
| Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. | saber Saber estar / ser | B1 |
| Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas | saber saber hacer | B5 |
| Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación | saber saber hacer | B7 |

Contidos

Tema

| | |
|--|--|
| 1. Contidos xerais. | 1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación). |
| 2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán | 2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 2 | 0 | 2 |
| Seminarios | 4 | 50 | 54 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 5 | 55 | 60 |
| Actividades introdutorias | 1 | 33 | 34 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|--|
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade. |
| Seminarios | Nestas sesións discutiránse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Discutiránse e realizaránse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación. |
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise. |

Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

| | | |
|---|--|----|
| Seminarios | Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico. | 50 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto. | 50 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (1994): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2002): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen (1989): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

Sandrini, Peter (ed.) (1999): Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. Tübingen: Gunter Narr.

Stolze, Radegundis (1999): Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

Completarase a bibliografía nas sesións presenciais.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209